

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Хагуров Т.А.
подпись
«31» мая 2024 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
Б1.О.29 ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫЕ
ТЕХНОЛОГИИ В ЛИНГВИСТИКЕ И ПЕРЕВОДЕ**

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) Переводоведение

Форма обучения очная

Квалификация бакалавр

Рабочая программа дисциплины Б1.О.29 «Информационно-коммуникационные технологии в лингвистике и переводе» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Программу составил(и):

Е.Р. Антоненко, канд. пед. наук, доцент кафедры теории и практики перевода



И.В. Чернова, канд. филол. наук, доцент кафедры теории и практики перевода



Рабочая программа дисциплины Б1.О.29 «Информационно-коммуникационные технологии в лингвистике и переводе» утверждена на заседании кафедры Теории и практики перевода протокол № 17 «13» мая 2024 г.

Зав. каф. теории и практики перевода

Шершнева Н.Б.



Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета РГФ протокол № 4 «15» мая 2024 г.

Председатель УМК факультета Бодоньи М.А.



Рецензенты:

Шульженко М.Ю., канд. филол. наук, доцент, доцент кафедры прикладной лингвистики и информационных технологий ФГБОУ ВО «КубГУ»

Алексян А.Р., канд. филол. наук, доцент, доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ПГУ»

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

1.1 Цель освоения дисциплины

Сформировать у студентов базовую систему компетенций, знаний, умений и навыков в сфере использования современных информационно-коммуникационных технологий в лингвистике и переводе; способности работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.

1.2 Задачи дисциплины

- 1) сформировать представление о роли информационных технологий в практической деятельности современного переводчика;
- 2) ознакомить с существующими программными продуктами и их функционалом для осуществления профессиональной деятельности;
- 3) сформировать умение формализовать языковой материал в соответствии с поставленными задачами;
- 4) овладеть стандартными методиками поиска, анализа и обработки данных, необходимых в профессиональной деятельности.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Информационно-коммуникационные технологии в лингвистике и переводе» относится к обязательной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

К предшествующим дисциплинам, необходимым для ее изучения, относятся Практический курс первого иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык), Практикум профессионально-ориентированной речи (первый иностранный язык).

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора*	Результаты обучения по дисциплине
ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	
ОПК-5.1. Демонстрирует способность работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	Знает способы осуществления работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач
	Умеет осуществлять работу с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач
	Владеет навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач
ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	
ОПК-6.1 Имеет представления о принципах работы современных информационных технологий	Знает принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности

Код и наименование индикатора*	Результаты обучения по дисциплине
	Умеет реализовывать принципы работы современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности.
	Владеет принципами работы современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности
ОПК-6.2 Демонстрирует способность использовать современные информационные технологии для решения профессиональных задач	Знает способы использования современных информационных технологий для решения профессиональных задач
	Умеет осуществлять работу с использованием современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности
	Владеет навыками использования современными информационными технологиями для решения профессиональных задач

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачетных единиц (36 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице

Виды работ	Всего часов	Форма обучения
		очная
		5 семестр (часы)
Контактная работа, в том числе:		
Аудиторные занятия (всего):		
занятия лекционного типа	12	12
лабораторные занятия	14	14
практические занятия		
семинарские занятия		
Иная контактная работа:		
Контроль самостоятельной работы (КСР)	4	4
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,3	0,3
Самостоятельная работа, в том числе:	6	6
Подготовка к текущему контролю		
Контроль:	35,7	35,7
Подготовка к экзамену		
Общая трудоёмкость	час.	72
	в том числе контактная работа	30,3
	зач. ед	2

2.2 Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 5 семестре (3 курс) (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Переводчик как субъект и объект деятельности в информационно-коммуникативном пространстве.	5	2		2	1
2	Информационно-коммуникативные и коммуникационные технологии как стимул и условие профессионального роста и самосовершенствования переводчика-практика.	7	2		4	1
3	Задачи в практической деятельности переводчика и информационные технологии как путь их решения.	10	4		4	2
4	Перевод как деятельность в информационно-коммуникационной среде.	10	4		4	2
<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>		32	12		14	6
	Контроль самостоятельной работы (КСР)	4				
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,3				
	Подготовка к текущему контролю	35,7				
	Общая трудоемкость по дисциплине	72				

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины

2.3.1 Занятия лекционного типа

№	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (темы)	Форма текущего контроля
1.	Переводчик как субъект и объект деятельности в информационно-коммуникативном пространстве.	Проблемные вопросы становления переводчика в информационно-коммуникационном пространстве. Виды занятости переводчика. Рынок переводческих услуг он - и офлайн. Интернет как инструмент профессионального становления и карьерного роста. Обзор рынка труда в информационном пространстве Интернета. Интернет-рекрутменты. Интернет-работа. Использование возможностей информационных ресурсов сети для установления контакта с будущими работодателями: активный поиск работодателей, размещение резюме, профиль ProZ; формирование профессионального портфолио переводчика.	конспект тест 1
2	Информационно-коммуникативные и коммуникационные технологии как стимул и условие профессионального роста и самосовершенствования переводчика-практика.	Роль переводчика в современном информационно насыщенном обществе. Переводческая этика. Профессиональные организации, издания и интернет-сайты. Переводчики России: образ современного переводчика; галерея современных: переводчиков. Современный опыт перевода за рубежом: переводческие организации за рубежом; основные тенденции в профессиональной деятельности переводчиков за рубежом.	конспект тест 2
3.	Задачи в практической деятельности переводчика и информационные	Поиск информации в Интернете и обзор электронных словарей и терминологических ресурсов сети. Лингвистический и тематический поиск в Интернете. Переводческие ресурсы.	конспект тест 3

	технологии как путь их решения.	Электронные словари Lingvo, AlphaLex, Multitran, их преимущества и недостатки. Терминологические ресурсы сети Интернет. Специализированные справочные сайты, базы данных и поисковые порталы.	
4.	Перевод как деятельность в информационно-коммуникационной среде.	<p>Автоматический и автоматизированный перевод: автоматический vs. автоматизированный перевод. Системы машинного перевода (МП) и Интернет. Система машинного перевода как лингвистический процессор. Современные требования к системам машинного перевода. Типология ошибок при работе с системами машинного перевода. Оценка эффективности действующих систем машинного перевода. Практическое построение системы англо-русского МП. Создание автоматического двуязычного словаря. Ввод автоматического словаря и таблиц типов формообразования русских слов в память компьютера.</p> <p>Обзор систем переводческой памяти (CAT tools): характеристика систем переводческой памяти различных производителей (SDL Trados, Deja Vu, Star Transit, memoQ, Wordfast, OmegaT, Across и др.); критерии выбора в зависимости от вида выполняемых переводов, формата исходных файлов, типа заказа; поддержка форматов и стандартов; сравнительные характеристики.</p>	<p>конспект</p> <p>конспект</p> <p>тест 4</p>

2.3.2 Лабораторные работы

№	Наименование раздела (темы)	Тематика занятий/работ	Форма текущего контроля
1.	Переводчик как субъект и объект деятельности в информационно-коммуникативном пространстве.	Тема 1. Работа переводчика с заказчиком: деловой онлайн-этикет; опосредованные переговоры с заказчиком (телефон, электронное письмо, онлайн -сервисы); оформление заказа (устно, письменно, онлайн); межкультурная деловая коммуникация; языковая политкорректность в мультимедийной и мультикультурной среде; собеседование (персональная встреча).	О
2.	Информационно-коммуникативные и коммуникационные технологии как стимул и условие профессионального роста и самосовершенствования переводчика-практика.	Тема 2. Переводческие компетенции. Образование и самообразование переводчика в контексте глобального интернет-пространства. Тема 3. Переводчик и право: заключение договоров на оказание переводческих услуг; права переводчика; ответственность переводчика.	О

3.	Задачи в практической деятельности переводчика и информационные технологии как путь их решения	Тема 4. Оформление текста перевода, структура хранения рабочих файлов. Тема 5. Перевод сайтов, скриптов, игр, чертежей, надписей и подписей, графиков, диаграмм, печатей и других редких текстов.	О
4.	Перевод как деятельность в информационно-коммуникационной среде.	Тема 6. Перевод в SDL Trados: открытие документа; создание базы перевода, подключение терминологической базы; подготовка рабочей среды перевода; точное совпадение; неточное совпадение; активное распознавание терминологии (вставка терминов); автоматическая подстановка при локализации (вставка placeable-элементов); функция. Concordance (поиск фрагментов текста); добавление словарной статьи в терминологическую базу; устранение ошибок; получение переведенного документа; редактирование базы переводов. Тема 7. Перевод в среде CAT и TM: исправление ошибок автоматических переводчиков, ошибки в словарях.	О

Письменное задание (ПЗ), написание реферата (Р), тестирование (Т), подготовка презентации (П), устный опрос (УО), отчёт (О).

При изучении дисциплины могут применяться электронное обучение, дистанционные образовательные технологии в соответствии с ФГОС ВО.

Краткие методические указания.

После выполнения каждой лабораторной работы студент должен представить отчёт о её выполнении, а также, по указаниям преподавателя, выполнить дополнительные практические задания по теме лабораторной работы.

Шкала оценки

Оценка	Баллы	Описание
5	73–80	Студент демонстрирует умения на итоговом уровне: умеет свободно выполнять практические задания, предусмотренные программой, свободно оперирует приобретенными умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.
4	61–72	Студент демонстрирует умения на среднем уровне: освоил основные умения, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе умений на новые, нестандартные ситуации.
3	49–60	Студент демонстрирует умения и навыки на базовом уровне: в ходе контрольных мероприятий допускаются значительные ошибки, проявляется отсутствие отдельных умений, навыков по дисциплинарной компетенции, испытываются значительные затруднения при оперировании умениями и при их переносе на новые ситуации.
2	33–48	Студент демонстрирует умения и навыки на уровне ниже базового: проявляется недостаточность умений и навыков.

2.3.3 Примерная тематика рефератов

Рефераты не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1.	Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным занятиям и т.д.)	<i>Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Информационно-коммуникационные технологии в лингвистике и переводе», утвержденные кафедрой теории и практики перевода протокол № 17 от 13.05.2024 г.</i>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины:

Образовательные технологии, используемые в процессе реализации курса Информационно-коммуникационные технологии в лингвистике и переводе направлены на активизацию познавательной деятельности студентов, развитие способов продуктивной деятельности, расширение стратегий обучающихся при работе с информационными текстами, стимулирование критического и творческого подхода к решению учебных задач и моделированию профессиональной деятельности, активизация сотрудничества, развитие умений работать в команде.

При освоении дисциплины применяются следующие образовательные технологии:

1) Дифференцированное обучение – организация образовательного процесса на основе учета индивидуально-типологических особенностей обучающихся и вариативного построения учебного процесса в выделенных группах. Реализуется путем включения в учебный процесс заданий различного уровня сложности (репродуктивный, продвинутый, творческий). При использовании дифференцированного подхода используется метод малых групп, метод проектов.

2) Интерактивное обучение как способ организации учебного процесса, при котором студенты и преподаватель активно взаимодействуют друг с другом. Каждый участник взаимодействия вносит свой вклад, в ходе работы происходит обмен идеями, знаниями, выработка совместных способов действия. Интерактивное обучение реализуется в ходе фронтальной, групповой и парной работы. Признаки интерактивного обучения: комфортная психологическая атмосфера занятий, позволяющая студенту чувствовать свою интеллектуальную состоятельность, психологическую защищенность; самостоятельный поиск обучающимися вариантов решения поставленной учебной задачи; при этом исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи, превосходство активности обучающихся над активностью преподавателя, активное воспроизведение ранее полученных теоретических знаний в новых условиях, наличие обратной связи.

3) Информационно-компьютерные технологии (создание электронного образовательного ресурса (электронной презентации, мультимедийные ресурсы) – с целью систематизации и творческого освоения знаний по одному из разделов или тем курса).

Сетевые компьютерные технологии (Интернет, локальная сеть).

Электронные библиотеки, распределенные и централизованные издательские системы. Распределенные базы данных по отраслям знаний.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Информационно-коммуникационные технологии в лингвистике и переводе».

Оценочные средства включает контрольные материалы для проведения **текущего контроля** в форме письменных заданий тестовых заданий и **промежуточной аттестации** в форме вопросов и заданий к экзамену.

Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации

Код и наименование индикатора*	Результаты обучения по дисциплине	Наименование оценочного средства	
		Текущий контроль	Промежуточная аттестация
ИОПК-5.1. Демонстрирует способность работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	Знает способы осуществления работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	Письменное задание	Вопрос на экзамене 1-18
ИОПК-5.1. Демонстрирует способность работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	Умеет осуществлять работу с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	Отчет по лабораторной работе	Вопрос на экзамене 1-18
ИОПК-5.1. Демонстрирует	Владеет навыками работы с компьютером как средством	Практическое задание	Вопрос на экзамене

Код и наименование индикатора*	Результаты обучения по дисциплине	Наименование оценочного средства	
		Текущий контроль	Промежуточная аттестация
способность работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач		1-18
ИОПК 6.1 Имеет представления о принципах работы современных информационных технологий	Знает принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	Письменное задание	Вопрос на экзамене 1-18
ИОПК 6.1 Имеет представления о принципах работы современных информационных технологий	Умеет реализовывать принципы работы современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности.	Отчет по лабораторной работе	Вопрос на экзамене 1-18
ИОПК 6.1 Имеет представления о принципах работы современных информационных технологий	Владеет принципами работы современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности	Практическое задание	Вопрос на экзамене 1-18
ИОПК 6.2 Демонстрирует способность использовать современные информационные технологии для решения профессиональных задач.	Знает способы использования современных информационных технологий для решения профессиональных задач	Письменное задание	Вопрос на экзамене 1-18
ИОПК 6.2 Демонстрирует способность использовать современные информационные технологии для решения профессиональных задач	Умеет осуществлять работу с использованием современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности	Отчет по лабораторной работе	Вопрос на экзамене 1-18
ИОПК 6.2 Демонстрирует способность использовать современные информационные технологии для решения профессиональных задач	Владеет навыками использования современными информационными технологиями для решения профессиональных задач	Практическое задание	Вопрос на экзамене 1-18

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы:

Примерные тестовые задания

Тема 1. Профессиональная деятельность переводчика

1. Что такое фриланс?

- 1) работа на дому
- 2) работа на договорной основе
- 3) удаленная работа с регулярным посещением офиса
- 4) вольная профессия

2. Где может работать переводчик? Назовите не менее шести вероятных мест для трудоустройства, расположив их от наиболее возможного к наименее.

3. На каком сайте невозможно разместить свое резюме или найти потенциального

работодателя, так как он не является интернет-рекрутментом?

- 1) www.hhru
- 2) <http://jooble.iu/>
- 3) <http://freelancei.ru/>
- 4) <http://www.job.ru/>

4. Переводчик может оказывать целый ряд профессиональных услуг. Какой из перечисленных видов деятельности не входит в состав его компетентности?

- 1) лингвистический консалтинг
- 2) легализация документов
- 3) копирайт
- 4) локализация

5. Каким образом производится оплата труда внештатного переводчика, работающего удаленно?

- 1) по тарифной сетке зарплат
- 2) на условиях сдельной оплаты труда
- 3) ежемесячно, как всем работникам
- 4) в конце года

6. Какие сведения переводчик может не предоставлять работодателю для того, чтобы последний имел возможность перевести деньги переводчику на карточку системы НСС?

- 1) наименование банка получателя
- 2) счет получателя
- 3) паспортные данные
- 4) основание платежа

7. Как не может производиться оплата труда переводчика?

- 1) наличными
- 2) банковским переводом
- 3) электронными деньгами
- 4) бартером

8. Где осуществляет профессиональную деятельность «присяжный переводчик»?

- 1) в суде и других официальных учреждениях
- 2) в любом месте, где он принял присягу
- 3) в государстве, которому он присягнул в верности
- 4) в издательствах

9. На основе чего производится оплата за выполненный письменный перевод?

- 1) по количеству переведенных знаков с пробелами
- 2) по количеству переведенных знаков без пробелов
- 3) по количеству слов в оригинале
- 4) по количеству затраченного на перевод времени

10. На основе чего исчисляется оплата за осуществленный устный перевод?

- 1) по количеству прозвучавших в оригинале слов
- 2) по количеству затраченного на перевод времени
- 3) по количеству переведенных слов

4) по фактическому количеству времени пребывания в организации, где осуществляется устный перевод

Промежуточный тест проводится в электронной форме во время последнего в учебном периоде лабораторного занятия. Тест состоит из 20 тестовых заданий. На выполнение теста отводится 20 минут. Во время проведения теста использование литературы и других информационных ресурсов допускается только по предварительному согласованию с преподавателем.

Шкала оценки

Оценка	Баллы	Описание
5	19–20	Процент правильных ответов от 95% до 100%
4	16–18	Процент правильных ответов от 80 до 94%
3	13–15	Процент правильных ответов от 65 до 79%
2	9–12	Процент правильных ответов от 45 до 64%

Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (экзамен, 5 семестр)

Примерный перечень экзаменационных вопросов

1. Содержание и этапы переводческого процесса. Основные профессиональные потребности переводчика, программные инструменты и информационные ресурсы, поддерживающие процесс перевода.

2. Содержание и этапы переводческого процесса.

3. Основные профессиональные потребности переводчика, программные инструменты и информационные ресурсы, поддерживающие процесс перевода
Образование и самообразование переводчика в контексте глобального интернет-пространства.

4. Переводчик и право: заключение договоров на оказание переводческих услуг; права переводчика; ответственность переводчика.

5. Правила оформления текста перевода: рекомендации переводчику и заказчику (СПР); компьютер как основной рабочий инструмент переводчика, корректное оформление текста перевода при помощи компьютера; структура хранения рабочих файлов.

6. Наиболее распространенные ошибки переводчика при создании текста перевода в мультимедийной или компьютерной среде.

7. Качество перевода с точки зрения технического исполнения.

8. Технология памяти переводов. Назначение и область применения систем памяти переводов. Определение базовых понятий: память переводов, сегмент перевода, единица перевода - билингва, тэги, индексация, термин, терминологическая система.

9. Функциональные характеристики технологии памяти переводов: полное совпадение, неполное совпадение, конкорданс, сегментация, фильтрация, синхронизация данных в памяти, импорт, экспорт, слияние.

10. Назначение, функциональные возможности основных программ системы SDL TRADOS - Translator's Workbench, Multiterm, TagEditor, WinAlign.

11. Последовательность процесса перевода с использованием технологии памяти переводов.

12. Базы переводческой памяти: создание, параметры первичной настройки. Создание и наполнение новой памяти переводов.

13. Принципы сегментации, настройка и принудительная корректировка сегментации. Изменение размера сегмента.

14. Основы предотвращения сбоев в работе программы.

15. Редактирование перевода, внесение корректив в базу переводческой памяти/в документ (опции очистки).

16. Обзор возможностей справочной системы, поставляемой вместе с программами TRADOS: назначение и возможности Tutorial (Flash-презентация), User Guide (Руководство пользователя), Reference (Справка, содержащая оглавление и индекс по функциям системы).

17. Понятие корпуса текстов. Назначение корпусов. Параллельные корпуса текстов. Примеры использования.

18. Программы-конкордансеры. Назначение, обзор возможностей, примеры использования программ извлечения конкордансов.

Критерии оценивания результатов обучения

Оценка	Критерии оценивания по экзамену
Высокий уровень «5» (отлично)	оценку «отлично» заслуживает студент, освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал без пробелов; выполнивший все задания, предусмотренные учебным планом на высоком качественном уровне; практические навыки профессионального применения освоенных знаний сформированы.
Средний уровень «4» (хорошо)	оценку «хорошо» заслуживает студент, практически полностью освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, учебные задания не оценены максимальным числом баллов, в основном сформировал практические навыки.
Пороговый уровень «3» (удовлетворительно)	оценку «удовлетворительно» заслуживает студент, частично с пробелами освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, многие учебные задания либо не выполнил, либо они оценены числом баллов близким к минимальному, некоторые практические навыки не сформированы.
Минимальный уровень «2» (неудовлетворительно)	оценку «неудовлетворительно» заслуживает студент, не освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, учебные задания не выполнил, практические навыки не сформированы.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень учебной литературы, информационных ресурсов и технологий

5.1. Учебная литература

1. Королькова, С.А. Интернет-ресурсы и САТ-системы в переводе. Учебно-методическое пособие с CD-приложением (английский, немецкий, французский языки) : [для студентов, обучающихся по основной образовательной программе по направлению подготовки 45.03.02 и 45.04.02 "Лингвистика"]

2. Малявина, А.Н. Информационные технологии в переводческой деятельности : учеб.-метод. пособие / А.Н. Малявина. - Тольятти : Изд-во ТГУ. 2014. - 88 с.

4. Черткова, Е. А. Статистика. Автоматизация обработки информации: учебное пособие для вузов / Е. А. Черткова ; под общ. ред. Е. А. Чертковой. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 195 с. — (Серия: Университеты России). — ISBN 978-5-18-534-01429-7. — Режим доступа: www.biblio-online.ru/book/0CBA0F5B-1227-46F3-8C8ED9B4B4AC306A

5. Шейко, А.М. САТ-системы в переводе // Королькова С.А., Новожилова А.А., Шейко А.М. САТ-системы в переводе (учебное пособие с CD диском)/ Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2016. – С. 31-54

6. Щипицина, Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике [Текст] : учебное пособие / Л. Ю. Щипицина. - Москва : Флинта : Наука, 2013. - 123, [1] с. : ил., табл.; 21 см.; ISBN 978-5-9765-1431-7 — Режим доступа: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=375745)&lang=ru

3. Информационно-коммуникативные технологии и программное обеспечение профессиональной деятельности: краткий курс [Электронный ресурс]. – М.: РИПОЛ классик, 2016. - 127 с. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=480881> 6. Информационно-коммуникативные технологии и программное обеспечение профессиональной деятельности: практикум [Электронный ресурс]/ - Кемерово: КемГУКИ, 2015. - 120 с. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438325>

5.2. Периодическая литература

1. Базы данных компании «Ист Вью» <http://dlib.eastview.com>

2. Электронная библиотека GREBENNIKON.RU <https://grebennikon.ru/>

5.3. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Электронно-библиотечные системы (ЭБС):

1. ЭБС «ЮРАЙТ» <https://urait.ru/>

2. ЭБС «УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН» www.biblioclub.ru

3. ЭБС «BOOK.ru» <https://www.book.ru>

4. ЭБС «ZNANIUM.COM» www.znanium.com

5. ЭБС «ЛАНЬ» <https://e.lanbook.com>

Профессиональные базы данных:

1. Web of Science (WoS) <http://webofscience.com/>

2. Scopus <http://www.scopus.com/>

3. ScienceDirect www.sciencedirect.com

4. Журналы издательства Wiley <https://onlinelibrary.wiley.com/>

5. Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://www.elibrary.ru/>

6. Полнотекстовые архивы ведущих западных научных журналов на Российской платформе научных журналов НЭИКОН <http://archive.neicon.ru>

7. Национальная электронная библиотека (доступ к Электронной библиотеке диссертаций Российской государственной библиотеки (РГБ)) <https://rusneb.ru/>
8. Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина <https://www.prilib.ru/>
9. Электронная коллекция Оксфордского Российского Фонда <https://ebookcentral.proquest.com/lib/kubanstate/home.action>
10. Springer Journals <https://link.springer.com/>
11. Nature Journals <https://www.nature.com/siteindex/index.html>
12. Springer Nature Protocols and Methods <https://experiments.springernature.com/sources/springer-protocols>
13. Springer Materials <http://materials.springer.com/>
14. zbMath <https://zbmath.org/>
15. Nano Database <https://nano.nature.com/>
16. Springer eBooks: <https://link.springer.com/>
17. "Лекториум ТВ" <http://www.lektorium.tv/>
18. Университетская информационная система РОССИЯ <http://uisrussia.msu.ru>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс - справочная правовая система (доступ по локальной сети с компьютеров библиотеки)

Ресурсы свободного доступа:

1. Американская патентная база данных <http://www.uspto.gov/patft/>
2. Полные тексты канадских диссертаций <http://www.nlc-bnc.ca/thesescanada/>
3. КиберЛенинка (<http://cyberleninka.ru/>);
4. Министерство науки и высшего образования Российской Федерации <https://www.minobrnauki.gov.ru/>;
5. Федеральный портал "Российское образование" <http://www.edu.ru/>;
6. Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" <http://window.edu.ru/>;
7. Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов <http://school-collection.edu.ru/> .
8. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов (<http://fcior.edu.ru/>);
9. Проект Государственного института русского языка имени А.С. Пушкина "Образование на русском" <https://pushkininstitute.ru/>;
10. Справочно-информационный портал "Русский язык" <http://gramota.ru/>;
11. Служба тематических толковых словарей <http://www.glossary.ru/>;
12. Словари и энциклопедии <http://dic.academic.ru/>;
13. Образовательный портал "Учеба" <http://www.uceba.com/>;
14. Законопроект "Об образовании в Российской Федерации". Вопросы и ответы http://xn--273--84d1f.xn--plai/voprosy_i_otvety

Собственные электронные образовательные и информационные ресурсы КубГУ:

1. Среда модульного динамического обучения <http://moodle.kubsu.ru>
2. База учебных планов, учебно-методических комплексов, публикаций и конференций <http://mschool.kubsu.ru/>
3. Библиотека информационных ресурсов кафедры информационных образовательных технологий <http://mschool.kubsu.ru;>
4. Электронный архив документов КубГУ <http://docspace.kubsu.ru/>
5. Электронные образовательные ресурсы кафедры информационных систем и технологий в образовании КубГУ и научно-методического журнала "ШКОЛЬНЫЕ ГОДЫ" <http://icdau.kubsu.ru/>

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

При изучении дисциплины необходимо обратить внимание на то, что написание конспекта лекций следует производить кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; пометать важные мысли, выделять ключевые слова, термины.

Проверка терминов, понятий осуществляется с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии. Уделить внимание следующим понятиям: информация, информационные технологии, эволюция ИТ, классификация ИТ, средства и методы ИТ, поколения ЭВМ, архитектура компьютера, внешние и внутренние устройства ПК, компьютерная сеть, программное обеспечение, операционная система, прикладное программное обеспечение, автоматический анализ и синтез речи, автоматическое распознавание текста, автоматическое аннотирование и реферирование текста, автоматический анализ и синтез текста, корпус и корпусная лингвистика, конкорданс, электронный словарь, системы машинного перевода и др.

При выполнении *лабораторных работ* следует руководствоваться учебно-методическими указаниями преподавателя и рекомендованными практикумами, которые отражают технологическую составляющую дисциплины. Они помогут получить навыки работы на персональном компьютере в программных продуктах, изучение которых предусмотрено программой. Практикумы можно использовать как самоучители, с помощью которых можно самостоятельно освоить базовые технологии.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

7. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: экран, проектор, компьютер Оборудование:	
Учебные аудитории для проведения лабораторных работ.	Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: экран, проектор, компьютер Оборудование:	

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование помещений для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень лицензионного программного обеспечения
---	---	---

<p>Помещение для самостоятельной работы обучающихся (читальный зал Научной библиотеки)</p>	<p>Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)</p>	
--	---	--